

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, ν διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> πόνους<sup>A</sup>  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> χῶτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡβῃ<sup>D</sup> τούμὸν<sup>AdjA</sup> εὔσθένει<sup>D</sup> δέμας<sup>A</sup>  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper.
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ήνικ<sup>Kon</sup> ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> ΑorSAkt ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
Nympen bergigen verlassend gingst Ammen.
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην<sup>A</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup> ποδὶ<sup>D</sup> παρασπιστῆς<sup>N</sup> γεγὼς<sup>N</sup> PerAkt  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>A</sup> ἵτεαν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ' <sup>PrälmvAkt</sup> ἵδω, <sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> πρ ἵδων<sup>N</sup> ΑorSAkt ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω; <sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', Α ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίω.<sup>D</sup>  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> πρ μείζου<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῶ<sup>PräAkt</sup> πόνον<sup>A</sup>  
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] ἔπει<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> πρ γένος<sup>A</sup> Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sup>AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> πυθόμενος<sup>N</sup> ΑorSMed σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι<sup>D</sup> ναυστολῶ<sup>PräAkt</sup>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν<sup>G</sup> πρ κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. Α ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνη<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> πρ λαβὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, Α  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer.
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἡμενοὶ<sup>N</sup> ΠräM/P γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ἐζήτουν<sup>ImpAkt</sup> σ', Α πρ ἄναξ.<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> PerAkt  
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup> ΑorAkt δορὶ<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> πρ τήνδ<sup>A</sup> πρ ἐ<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν, Α  
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἦν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦστ<sup>N</sup> ΠräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἐρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. AdjN  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> πρ ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> ΑorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

- [24] δοῦλοι·<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ'·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ώ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
Sklaven: sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον·<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon: statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν·<sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παιδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sub>PrälInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sub>PrälInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sub>PrälInfAkt</sub> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ'·<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρπαγη<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ'·<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα. <sub>PräM/PKnj</sub>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χῶτε<sup>Kon</sup> βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Vater
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίση<sub>Präm/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρᾶ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θε<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾶδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>PräM/P</sub>  
—pst. nicht an diesem nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sub>PräImvAkt</sub> ὥij ὕπαγ'<sub>PräImvAkt</sub> ὥij κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον.<sub>AorImvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾶδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>PräM/P</sub>  
—pieks. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν<sup>A</sup>  
Hang  
δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραῖ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχονί<sup>iJ</sup> Ἱακχονί<sup>iJ</sup> ὡδῶν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Αφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὥ<sup>iJ</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund-
- [74] ὥ<sup>iJ</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, <sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῶ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend

- [80] σὸν<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.
- ## Episode
- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ὥιj τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὸν<sup>Prp</sup> στρατηλάτη<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle um aber Hälzen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὥιj ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ισασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphemus welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sub>PräM/Plmv</sub> τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sub>AorMedKnj</sub>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρειστ<sub>PräAkt</sub> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> νῦμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάθοιμεν,<sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδησαὶ<sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα<sub>AorSAkt</sub> πρῶτα<sub>AdvSup</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sub>AdjSupA</sub>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sub>PräImvAkt</sub> ὥιj ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sub>AdjA</sub>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: "Ιθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οῖδ' **PräAkt** ἄνδρα, **A** κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ, **AdjA** Σισύφου<sup>G</sup> γένος, **N**  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> **Pr** οὗτος<sup>N</sup> **Pr** εἰμι· **PräAkt** λοιδόρει **PrälmvAkt** δὲ<sup>Pt</sup> μή· **Pt**  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> **Pr** ναυστολῶν<sup>N</sup> **PräAkt** πάρει; **PräAkt**  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπτο **KonPrp** Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων, **G**  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; **Adv** πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡδησθα **PlqAkt** πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός; **G**  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> **Pr** ἥρπασαν **AorAkt** βίᾳ. **D**  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαΐ· **ij** τὸν<sup>ArtA</sup> αύτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' **A** ἔξαντλεῖς **PräAkt** ἐμοί. **D**  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ **Kon** σὺ<sup>N</sup> **Pr** δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης; **AorPas**  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> **PräAkt** οἱ<sup>N</sup> **Pr** Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν. **AorAkt**  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἡδε<sup>N</sup> **Pr** χώρα<sup>N</sup> καὶ **Kon** τίνες<sup>N</sup> **Pr** ναίουσί **PräAkt** νιν;<sup>A</sup> **Pr**  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος. **AdjSupN**  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι<sup>PräAkt</sup> καὶ **Kon** πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα; **N**  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσ'· **PräAkt** ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων, **G** ξένε. **V**  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> **Pr** δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι **PräAkt** γαῖαν; **A** ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος; **N**  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, **N** ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες, **N** **PräAkt** οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων. **G**  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> **Pr** κλύοντες; **N** **PräAkt** ἢ **Kon** δεδήμευται **PerPas** κράτος; **N**  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· **N** ἀκούει **PräAkt** δ'<sup>Pt</sup> ούδεν<sup>A</sup> **Pr** ούδεις<sup>N</sup> **Pr** ούδενός. **G**  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι **PräAkt** δ'—<sup>Pt</sup> ἢ **Kon** τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; **PräAkt** — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν; **A**  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ **Kon** τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ **Kon** μήλων<sup>G</sup> βορᾶ. **D**  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ' **A** ἔχουσιν, **PräAkt** ἀμπέλου<sup>G</sup> ροσίς; **D**  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἡκιστα· **Adv** τοιγάρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι **PräAkt** χθόνα. **A**  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι **KonAdjN** περὶ<sup>Prp</sup> ξένους; **A**  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά **AdjSupA** φασι **PräAkt** τῷ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν· **PrälInfAkt**  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> **Pr** φής; **PräAkt** βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν **PräAkt** ἀνθρωποκτόνω; **AdjD**  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις<sup>N</sup> **Pr** μολὼν<sup>N</sup> **AorSAkt** δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> **Pr** οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη· **AorPas**  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αύτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν; **PräAkt** ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ξσω; **Adv**  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>A</sup> Pr δρᾶσον, AorImvAkt ώς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν AorAktKnj χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Όδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρώημεν PräAktOp ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν. PräAkt  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον, AorSAkt ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> ήδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὁπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. PräImvAkt φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει. PräAkt  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>A</sup> AorImvAkt μοι,<sup>D</sup> Pr χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω. PräAkt  
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> AorSAkt οὐ<sup>G</sup> Pr σπανίζομεν PräAkt πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr πῶμ'<sup>A</sup> ἔδωκε, AorAkt παις<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν<sup>A</sup> Pr ἔξεθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παις,<sup>N</sup> ώς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης. AorAktKnj  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ή<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> Pr νιν,<sup>A</sup> Pr  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup> Pr ἀσκὸς<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν.<sup>A</sup> Pr ώς<sup>Kon</sup> ὄρᾶς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> Pr  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι.<sup>Pt</sup>  
ja:
- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ὕσσον<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ρυῃ. AorM/PKnj  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> ήδειάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> Pr γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> η<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ. PräAkt  
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα. Prp  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον, AorImvAkt ώς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup> AorSAkt  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ώς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν<sup>A</sup> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' <sub>Kon</sub> ὁσφραίνομαι. <sub>PräM/P</sub>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί <sup>AorMedImv</sup> νυν, <sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον. <sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. <sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος. <sup>N</sup>  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] <sup>ž</sup>ij <sup>ž</sup>ij <sup>ž</sup>. <sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ <sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καλῶς; <sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ', <sub>Kon</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὅνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο. <sub>AorSMed</sub>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν. <sub>FuAkt</sub>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον. <sup>AdjA</sup> ξα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον. <sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ', <sup>A</sup> ή<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> τόκον. <sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν. <sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς<sub>Kon</sub> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν, <sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα, <sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ρίψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ', <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς. <sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς<sub>Kon</sub> ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται. <sub>PräM/P</sub>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν', <sub>Kon</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τούτι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', <sup>Pt</sup> ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος, <sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θ', <sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις, <sup>N</sup> εἴτ', <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα, <sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον; <sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', <sub>PräImvAkt</sub> Οδυσσεῦ. <sup>V</sup> διαλαλήσωμέν <sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σοι. <sup>D</sup>  
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sub>PräM/PImv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον. <sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν; <sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;

- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **γ' Pt** **οἴκουν<sup>A</sup>** **Πριαμιδῶν<sup>G</sup>** **ἐπέρσαμεν.**<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν<sup>Pt</sup>** **ἐπειδὴ**<sup>Kon</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **νεᾶνιν<sup>A</sup>** **εἰλετε,**<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες**<sup>AdjN</sup> **αύτὴν<sup>A</sup>**<sup>Pr</sup> **διεκροτήσατ'**<sup>AorAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέρει,**<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatst habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **πολλοῖς**<sup>AdjD</sup> **ἡδεται**<sup>PräM/P</sup> **γαμουμένη;**<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **προδότιν,<sup>A</sup>** **η**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θυλάκους<sup>A</sup>** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ποικίλους**<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ**<sup>Prp</sup> **τοῖν**<sup>ArtDuD</sup> **σκελοῖν**<sup>DuD</sup> **ἰδοῦσα**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **χρύσεον**<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν<sup>A</sup>** **φοροῦντα**<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέσον**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐχένα**<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοι θη,**<sup>AorPas</sup> **Μενέλεων,<sup>V</sup>** **ἀνθρώπιον**<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῷστον,<sup>AdjN</sup>** **λιποῦσα.**<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> **μηδαμοῦ**<sup>Adv</sup> **γένος**<sup>N</sup> **ποτὲ**<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι**<sup>AorSinfAkt</sup> **γυναικῶν<sup>G</sup>** **ώφελ'**<sup>AorAkt</sup> — **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **'μοὶ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **μόνω.**<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ**<sup>iij</sup> **τάδ'**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ὑμῖν**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **ποιμένων<sup>G</sup>** **βοσκήματα,**<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] **ἄναξ<sup>V</sup>** **Οδυσσεῦ,**<sup>V</sup> **μηκάδων<sup>G</sup>**<sup>PräAkt</sup> **ἀρνῶν<sup>G</sup>** **τροφαί,**<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ**<sup>AdjG</sup> **γάλακτός**<sup>G</sup> **τ' Pt** **οὐ**<sup>Pt</sup> **σπάνια**<sup>AdjN</sup> **τυρεύματα.**<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] **φέρεσθε.**<sup>PräM/Pimv</sup> **χωρεῖθ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **τάχιστ'**<sup>AdvSup</sup> **ἄντρων<sup>G</sup>** **ἄπο,**<sup>Pt</sup>  
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] **βότρυος<sup>G</sup>** **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sup>Pr</sup> **πῶμ'**<sup>A</sup> **ἀντιδόντες**<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> **εύίου.**<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἴμοι·**<sup>iij</sup> **Κύκλωψ**<sup>N</sup> **ὅδ'**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **ἔρχεται·**<sup>PräM/P</sup> **τί**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **δράσομεν;**<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**<sup>PerAkt</sup> **γάρ,**<sup>Pt</sup> **ω̄ ij γέρον.<sup>V</sup>** **ποι**<sup>Adv</sup> **χρὴ**<sup>PräAkt</sup> **φυγεῖν;**<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**<sup>Adv</sup> **πέτρας<sup>G</sup>** **τῆσδ',**<sup>G</sup> **προύπερ**<sup>G</sup><sup>Pr</sup> **ἀν**<sup>Pt</sup> **λάθοιτέ**<sup>AorSAktKnj</sup> **γε.**<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν**<sup>AdjN</sup> **τόδ'**<sup>N</sup><sup>Pr</sup> **εἴπας,**<sup>AorAkt</sup> **ἀρκύων<sup>G</sup>** **μολεῖν**<sup>AorSinfAkt</sup> **ἔσω.**<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δεινόν·**<sup>AdjN</sup> **εἰσὶ**<sup>PräAkt</sup> **καταφυγαὶ**<sup>N</sup> **πολλαὶ**<sup>AdjN</sup> **πέτρας.**<sup>G</sup>  
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δῆτ'.**<sup>Pt</sup> **ἐπεί**<sup>Kon</sup> **τὰν**<sup>Pt</sup> **μεγάλα**<sup>Adv</sup> **γ' Pt** **ἡ**<sup>ArtN</sup> **Τροία**<sup>N</sup> **στένοι,**<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ**<sup>Kon</sup> **φευξόμεσθ'**<sup>FuM/P</sup> **ἔν**<sup>AdjA</sup> **ἄνδρα,**<sup>A</sup> **μυρίον**<sup>AdjA</sup> **δ' Pt** **ὄχλον**<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν<sup>G</sup>** **ὑπέστην**<sup>AorSAkt</sup> **πολλάκις**<sup>Adv</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **ἀσπίδι.**<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] **ἀλλ',**<sup>Kon</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **θανεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **δεῖ,**<sup>PräAkt</sup> **κατθανούμεθ'**<sup>FuM/P</sup> **εὔγενως,**<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] **ἡ**<sup>Kon</sup> **ζῶντες**<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> **αῖνον**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πάρος**<sup>Adv</sup> **συσσώσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τί<sup>N</sup> Pr τάδε·<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ή<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ'; PräAkt οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ'<sup>Ppr</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χύπο<sup>KonPpr</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι, PräAkt σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> Pr φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὑμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει· FuAkt βλέπετε'<sup>PrälmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν, PerAkt  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι. PräM/P  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. PräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν AorInfAkt γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ήν<sup>Kon</sup> θέλης, PräAktKnj ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ή<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θέλης PräAktKnj σύ,<sup>N</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup> Pr καταπίης AorAktKnj μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. AdvSup ἐπεί<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα· ij τίν<sup>A</sup> Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ὥρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον AorSAkt ή<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους, A PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ, AdjA γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω PräAkt συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδες,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῶντος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ήσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδώλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὸν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Pt</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαΐτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκου.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄ι<sup>D</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> **Pr** βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> **PräAkt** ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν **AorSinfAkt**  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν **AorSAkt** νεώς<sup>G</sup> ἄπο. **Prp**  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' **Pt** ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> **Pr** οὗτος<sup>N</sup> **Pr** ἀντ' **Prp** οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup> **ImpAkt** πιεῖν **AorInfAkt** λαβὼν<sup>N</sup> **AorSAkt**  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι, **AdjD** κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν **ImpAkt** τούτων<sup>G</sup> **Pr** βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> **Pr** ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> **Pr** ὅν<sup>G</sup> **Pr** φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει, **PräAkt**  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> **Pr** λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> **PräAkt** τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ;<sup>N</sup> **Pr** κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξολοι'. **AorMedOp**  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι. **PräM/P**  
wenn lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> **AorAkt** σ',<sup>A</sup> **Pr** ὥιj **Κύκλωψ**,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ',<sup>Pt</sup> ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὥιj κάλλιστον<sup>AdvV</sup> ὥιj **Κυκλώπιον**,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὥιj δεσποτίσκε, **V** μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> **Pr** ἔξοδαν<sub>PräInfAkt</sub> ἔγώ<sup>N</sup> **Pr**  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ή<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> **Pr** κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sub>AorM/Pop</sub> οὖς<sup>A</sup> **Pr** μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἔγώ<sup>N</sup> **Pr** φιλῶ.<sub>PräAkt</sub>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> **PräAkt** σ',<sup>A</sup> **Pr** εἶδον·<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔγώ<sup>N</sup> **Pr** ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sub>AorM/Pop</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> **Pr** τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sub>PräImvAkt</sub>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sub>PräM/P</sub> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** τῷδε<sup>D</sup> **Pr** τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω<sub>PräAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι·<sub>AorMedInf</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sub>AorAkt</sub> ὥιj ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> **Pr** ὄμᾶς<sup>A</sup> **Pr** ἔξεπαίδευσεν<sub>AorAkt</sub> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> **AorAkt** ἄστοι,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἥκομεν, <sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετήλθεθ' <sub>AorAkt</sub> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sub>PräM/P</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ<sup>iij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sub>PräM/P</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sub>PräAktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sub>AorMedInf</sub> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὠναξ,<sup>V</sup> πατέρο'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sub>AorMed</sub> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεύς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Αθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον,<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὡν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῖ<sub>PräAkt</sub> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ,<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sub>AorAkt</sub> Ἐλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαΐτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehörche, Kyklops.
- [310] πάρει<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι·<sub>PrÄM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>Kon</sub> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλώσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὔμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PrÄnfAkt</sub> κελεύω·<sub>PrÄkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sub>PrÄkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PrÄkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sub>AdjKmpN</sub> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PrÄkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sub>AdjN</sub> ὡς<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PrÄkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν<sub>Kon</sub> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sub>PrÄktKnj</sub>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὄπτον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαιινύμενος,<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sub>AdjA</sub>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sub>PrÄkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sub>AdjN</sub> χέη,<sub>PrÄktKnj</sub>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,

- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sub>PräAktKnj</sub> κἀν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PräInfaAkt</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῆν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω̄, ij  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐρπετ'<sub>PräImvAkt</sub> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ<sup>'Prp</sup> αὔλιον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν<sup>'Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔωχῆτέ<sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um Altar gestellt seiend bewirkt mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sub>AorSAkt</sub>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω̄ ij Παλλάς, V ω̄ ij δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά, V  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον.<sub>AorImvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλιον<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sub>PerM/P</sub> κάπι<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ω̄ ij φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὄρα<sub>PräImvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,

[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω̄ῑ κύκλωψ,<sup>V</sup>

der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ω̄ς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir

[358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> εν<sup>Prp</sup> αιγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>Präm/P</sub>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PrälmvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu.

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PrälmvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐλίς<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

### Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ω̄ῑ τλάμον,<sup>AdjV</sup> ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἔφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ίκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend

[373] ἔφθα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μυσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμη<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sup>PrälmvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu.

[374c]

**μόνος**<sup>AdjN</sup>  
allein  
**μόνω**<sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
**γέμιζε**<sup>PrälmvAkt</sup>  
fülle  
**πορθμίδος**<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
**σκάφος.**<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ ιἱ Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν' <sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] **κού**<sup>KonPt</sup> **πιστά,**<sup>AdjN</sup> **μύθοις**<sup>D</sup> **εἰκότ',**<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> **οὐδ'**<sup>PtKon</sup> **ἔργοις**<sup>D</sup> **βροτῶν;**<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> **ἔστ',**<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ;**<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> **τεθοίναται**<sub>PerM/P</sub> **σέθεν**<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] **φίλους**<sup>AdjA</sup> **έταίρους**<sup>A</sup> **ἀνοσιώτατος**<sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ;**<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς**<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> **ἀθρήσας**<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> **κάπιβαστάσας**<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> **χεροῖν,**<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] **οἱ**<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> **σαρκὸς**<sup>G</sup> **εἶχον**<sup>ImpAkt</sup> **εὔτραφέστατον**<sup>AdjASup</sup> **πάχος.**<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: **πῶς,**<sup>Adv</sup> **ὦ ιἱ ταλαίπωρ',**<sup>AdjV</sup> **ἡτε**<sup>ImpAkt</sup> **πάσχοντες**<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> **τάδε;**<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie, o Elander, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **πετραίαν**<sup>AdjA</sup> **τήνδ'**<sup>ArtA</sup> **ἔσήλθομεν**<sub>AorSAkt</sub> **χθόνα,**<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,

- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sub>AdjG</sub> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sub>AdjA</sub> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> ἐπι, <sub>Prp</sub>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sub>AdjG</sub> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὡς<sub>Kon</sub> ἀγώγιμον<sub>AdjA</sub> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sub>Adv</sub> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sub>AdjG</sub> χαμαιπετῆ<sub>AdjA</sub>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνην<sup>A</sup> πλησίον<sub>Prp</sub> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> δεκάμφορον, <sub>AdjA</sub>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλειας,<sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sub>AdjA</sub> ἐσχέας<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς<sub>Prp</sub> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sub>Pr</sub>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sub>Kon</sub> χάλκεον<sub>AdjA</sub> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἄκρους<sub>AdjA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sub>AdjA</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τάλλα, <sub>ArtA</sub> παλιούρου<sub>N</sub> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sub>AdjA</sub> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> θεοστυγεῖ<sub>AdjD</sub>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρφως<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν, <sub>AdjG</sub> ῥυθμῶ<sup>D</sup> θ', <sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sub>Prp</sub> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, <sub>AdjA</sub>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sub>Adv</sub> τένοντας<sup>G</sup> ἀρπάσας<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sub>AdjG</sub> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sub>N</sub> <sub>PrÄAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> ὀξὺν<sub>AdjA</sub> στόνυχα<sub>A</sub> πετράίου<sub>AdjG</sub> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> καθαρπάσας<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sub>AdjD</sub> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sub>Prp</sub> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἔψεσθαι<sub>Präm/Plnf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> τλήμων<sub>AdjN</sub> δάκρυ', <sup>A</sup> ἀπ'<sub>Prp</sub> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sub>N</sub> <sub>PrÄAkt</sub>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν. <sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sub>AdjN</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sub>Kon</sub> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sub>Prp</sub> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> εἴχον, <sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sub>N</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sub>Prp</sub> ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ'<sup>A</sup> ἔξιεις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sub>AdjA</sub>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἅπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντοι<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χείρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῆ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδᾶς<sup>A</sup> εἴρπι'.<sub>ImpAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> εἴπι.<sub>Prp</sub> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sub>KonA</sub> τὸ<sup>Kon</sup> ἔὰν<sub>Kon</sub> βούλῃ.<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'<sub>Kon</sub> εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτ'<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ<sup>N</sup> τάδ'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sub>Kon</sub> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἵξω<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ',<sub>Prr</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀρχαῖον<sub>AdjA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ<sub>Kon</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sub>AdjA</sub> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sub>Kon</sub> διὰ<sub>Prr</sub> μακροῦ<sub>AdjG</sub> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> φίλον<sub>AdjA</sub>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sub>ArtA</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ',<sub>Prr</sub> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> νυν<sub>Adv</sub> Ἰν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ὡς<sub>Kon</sub> Ασιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡδιον<sub>AdjAKmp</sub> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ή<sub>Kon</sub> Κύκλωπι<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prr</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prr</sub> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβὴν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ή<sub>Kon</sub> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sub>AdjN</sub> ή<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sub>Adv</sub> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sub>AdjA</sub> τοι<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς<sub>Kon</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sub>Adv</sub> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sub>Kon</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὑπνώσῃ<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prr</sub> δόμοισί<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sub>AdjA</sub>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sub>Prr</sub> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> κἀθ',<sub>KonAdv</sub> ὅταν<sub>Kon</sub> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sub>AdjA</sub> ἐς<sub>Prr</sub> μέσην<sub>AdjA</sub> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sub>Pt</sub> ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] **ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'Pt ὡσεί<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>**  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>**  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>**  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>**  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>**  
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὑρήμασιν.<sup>D</sup>**  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>**  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεὼς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>**  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>**  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'<sub>PräAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὄπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ώσπερει<sup>KonAdv</sup> σπουδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβούμην<sub>AorM/Pop</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>**  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω<sup>-PräAkt</sup>**  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>**  
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς<sup>Kon</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>**  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>**  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν<sup>A</sup> ὠσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>**  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν.<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι.<sub>PräM/P</sub>**  
schweigt nun List denn du verstehst genau:
- [477] **χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>**  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>**  
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθῆσομαι.<sub>FuM/P</sub>**  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>**  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>**  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>**  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, <sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος, <sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἐπὶ <sub>Prp</sub> πρώτω<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὄσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακυναίσει; <sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγαϊ σίγα.ϊ καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seind
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον<sup>·AdjA</sup>  
den Ungebildeten-
- [494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐιάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθείς, <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ'<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ<sub>Prp</sub> δεμνίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔταιρας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, <sup>A</sup> αὐδᾶ<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶϊ πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup>  
papapā voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

- [505] **σκάφος<sup>N</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup> AorPas**  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>**  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει<sub>PräAkt</sub> μ<sup>A</sup> Pr ὁ<sub>ArtN</sub> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sub>AdjN</sub>**  
führt hin mich die Kost wohl gesintt
- [508] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>**  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>**  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup> Pr ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἐνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr**  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> PerAkt**  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sub>PräAkt</sub> μελάθρων.<sup>G</sup>**  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ·ij φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> Pr ἡμᾶς.<sup>A</sup> Pr —**  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα<sup>A</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἀμμένον<sup>A</sup> PerM/P δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>**  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα<sup>A</sup> χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>**  
Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>**  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων<sup>G</sup> δ'<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>**  
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>'Adv</sup> ἐξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>**  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr τοῦ<sub>ArtG</sub> Βακχίου<sup>G</sup>**  
Kykllops, höre dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου<sup>G</sup> Pr τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> δὸν<sup>A</sup> Pr πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup> Pr**  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ<sub>ArtN</sub> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> τίς<sup>N</sup> Pr θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>Präm/P</sub>**  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>**  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> Pr**  
rülps jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοίσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> Pr βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>**  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς<sup>N</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'.<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt**  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup> Pr ἐνθάδ<sup>'Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>**  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμ'<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>**  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ';<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sup>PrälmvAkt</sup> κεύθυμει,<sup>Kon</sup> πράημβολος<sup>PrälmvAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρόν<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδούναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τάν,<sup>V</sup> πεπιωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὦ<sup>ij</sup> σιληνέ,<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PrälInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PrälInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PrälInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν.<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως;<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> εμ'<sup>Pr</sup> οὔτος<sup>N</sup> Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω. PrÄkt  
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν<sup>N</sup> PrÄkt τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> PrÄkt σε.<sup>A</sup> Pr  
mögést weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup> Pr φησ' PrÄkt ἐρᾶν<sup>PrÄlInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> PrÄkt καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PrÄlImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται; PerM/P φέρε<sup>PrÄlImvAkt</sup> διασκεψώμεθα. AorM/PKnj  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς, FuAkt δὸς, AorAktImv οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]:

ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε.<sup>A</sup> Pr  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω, AorAktKnj λαβόντα<sup>A</sup>, AorSAkt γεύσωμαί, FuM/P τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡή οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὖν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ωή οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> Pr ἐστιν<sup>PrÄkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> λάψη, FuM/P πιεῖν, AorInfAkt  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, ιή καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μού.<sup>G</sup> Pr  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις, AorAktImv νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εύρυθμως, Adv καὶ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε, AorAktImv  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὕσπειρ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὄρας, PrÄkt πίνοντα—<sup>A</sup> PrÄkt χώσπειρ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> Pr  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄή ά, ιή τί<sup>N</sup> Pr δράσεις; FuAkt  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα. AorAkt  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ωή ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γενοῦ. AorMedImv  
nimmt, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται, Präm/P γοῦν<sup>Pt</sup> ή<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τὴμῆ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' PrÄlImvAkt ἔγχεόν PrÄlImvAkt νῦν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]:

ἔγχέω, PrÄkt σίγα, PrÄlImvAkt μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr εἴπας, AorAkt ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ, PrÄktKnj πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔκπιθι, AorAktImv καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης. AorAktKnj  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν AorInfAkt δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> PrÄkt χρῆ, PrÄkt τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ιή σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κἀ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης, AorAktKnj γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] τέγξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἥν<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τι,<sup>Pr</sup> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού<sup>ij</sup> ιού, <sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι, <sub>PräM/PlInf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, <sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'. <sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, <sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφας<sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PräImvAkt</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτέριπσται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν.<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὄπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PräImvAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ',<sup>ArtA</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαίστ”,<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> Αίτναιε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> ὅμμ'<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ'<sup>AorPasImv</sup> ἕπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,  
[601] σύ<sup>N</sup> πρ τ',<sup>Pt</sup> ὡϊ μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> Υπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,  
[602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἔλθε<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,  
[603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen  
[604] αὐτόν<sup>A</sup> πρ τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ'<sup>AorAktKnj</sup> Οδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus  
[605] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ὡ<sup>D</sup> πρ θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.  
[606] ἦ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,  
[607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος·<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἦδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron.
- [616a] πρασσέτω<sup>·</sup><sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἔξελέτω<sub>AorAktImv</sub> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πίπι<sub>AorAktKnj</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγὼ<sup>KonN</sup>  
Pr und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρου<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> θέλω,<sub>PräAkt</sub>  
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.

- [623] **ἄρ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ·<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;**<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,**<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος·<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἔω,<sub>PräAkt</sub>**  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sub>PräAktInf</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sub>PräM/Plinf</sub> τινα,<sup>A</sup> Pr**  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ξεγερθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ·<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος<sup>G</sup>**  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] **ὤψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔξαμιλληθῇ<sub>AorM/PKnj</sub> πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>**  
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>**  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>**  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;**<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] **ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθειν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>**  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.**<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ·<sup>PerAkt</sup> ἄρ·<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>**  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] **ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr**  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;**<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>N</sup>**  
und die doch Augen
- [641] **μέστο<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ή<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>**  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>**  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ότι<sup>Conj</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ·<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>**  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] **καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub>**  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] **τυπτόμενος,<sup>N</sup> PräM/P αὔτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>**  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ·<sup>Kon</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>**  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>**  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

- [648] **στείχονθ<sup>A</sup>** <sup>PräAkt</sup> **ύφαπτειν** <sup>PräInfAkt</sup> **τὸν<sup>ArtA</sup>** **μονῶπα<sup>AdjA</sup>** **παῖδα<sup>A</sup>** **γῆς.<sup>G</sup>**  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ήδη<sup>PräAkt</sup>** **σ'<sup>A</sup> Pr** **ὄντα<sup>A</sup>** <sup>PräAkt</sup> **τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>** **φύσει,<sup>D</sup>**  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν<sup>Adv</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **οἴδ'** <sup>PerAkt</sup> **ἄμεινον.** <sup>AdjKmpN</sup> **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **οἰκείοις<sup>AdjD</sup>** **φίλοις<sup>D</sup>**  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαί<sup>PräM/Plnf</sup>** **μ'<sup>A</sup> Pr** **ἀνάγκη.<sup>N</sup>** **χειρὶ<sup>D</sup>** **δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup>** **μηδὲν<sup>A</sup> Pr** **σθένεις,<sup>PräAkt</sup>**  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ'<sup>Kon</sup>** **ούν<sup>Pt</sup>** **ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup>** **γ',<sup>Pt</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **εύψυχίαν<sup>A</sup>**  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων<sup>G</sup>** **κελευσμοῖς<sup>D</sup>** **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **σοῖς<sup>AdjD</sup>** **κτησώμεθα.** <sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω<sup>FuAkt</sup>** **τάδ'.<sup>A</sup> Pr** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **Καρὶ<sup>D</sup>** **κινδυνεύσομεν.** <sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων<sup>G</sup>** **δ'<sup>Pt</sup>** **ἔκατι<sup>Ppr</sup>** **τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>** **Κύκλωψ.<sup>N</sup>**  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ·ϊ γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup>** **ὦ<sup>PräImvAkt</sup>**  
io io- edelster stoßt
- [657] **θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup>** **σπεύδετ'<sup>PräImvAkt</sup>** **ἔκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup>** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **ὁφρὺν<sup>A</sup>**  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς<sup>G</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **ξενοδαίτα<sup>G</sup>**  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω,<sup>PräImvAkt</sup>** **καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>**  
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν<sup>ArtA</sup>** **Αἴτνας<sup>G</sup>** **μηλονόμον.<sup>A</sup>**  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ',<sup>PräImvAkt</sup>** **ἔλκε,<sup>PräImvAkt</sup>** **μή<sup>Pt</sup>** **σ'<sup>A</sup> Pr** **ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup>** <sup>AorPas</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup>** **τι<sup>N</sup> Pr** **μάταιον.<sup>AdjA</sup>**  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ᾩ κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup>** **ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup>** **σέλας.<sup>A</sup>**  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup>** **γ'<sup>Pt</sup>** **δ'<sup>ArtN</sup>** **παιάν.<sup>N</sup>** **μέλπε<sup>PräImvAkt</sup>** **μοι<sup>D</sup> Pr** **τόνδ',<sup>A</sup> Pr** **ὦ<sup>ϊ</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι<sup>ϊ</sup> μάλ',<sup>Adv</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **ύβρισμεθ',<sup>PerM/P</sup>** **ώς<sup>Kon</sup>** **όλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>**  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ'<sup>Kon</sup>** **οὕτι<sup>Pt</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **φύγητε<sup>AorAktKnj</sup>** **τῆσδ<sup>G</sup> Pr** **ἔξω<sup>Adv</sup>** **πέτρας<sup>G</sup>**  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,<sup>N</sup> PräAkt** **οὐδὲν<sup>N</sup> Pr** **ὄντες.<sup>N</sup> PräAkt** **ἐν<sup>Ppr</sup>** **πύλαισι<sup>D</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>**  
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas** **φάραγγος<sup>G</sup>** **τάσδ<sup>A</sup> Pr** **ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup>** **χέρας.<sup>A</sup>**  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί<sup>N</sup> Pr** **Χρῆμ'<sup>A</sup>** **ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup>** **ὦ<sup>ϊ</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>**  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός<sup>AdjN</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **φαίνη<sup>PräM/P</sup>**  
schändlich doch scheinst du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἤδικει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' <sub>Kon</sub> ὥρθως<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>C</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sub>PerAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφεύγουσι<sub>PräAkt</sub> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
nein dorthin sage ich.

- [686] [Κύκλωψ]: πῆ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PrälmvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι·<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> πρέν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> πρέστι<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Οδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> δ'<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄνόμαζ'<sup>AorAkt</sup> Οδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι·<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεώς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sup>FuAkt</sup> πί<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλών.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Οδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus

[709]

**ὅντες<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.** FuAkt  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.